



[www.musiques-medievales.eu](http://www.musiques-medievales.eu)

Portail francophone des musiques médiévales

# Entretien

avec

**María José de Figueiredo**

« Le TROBAR de la Pampa »

*Pourquoi chanter le Trobar à Buenos Aires  
et s'intéresser à cet élément de culture "française"?*

Propos recueillis par  
Domitille VIGNERON  
juin 2009



*Bonjour Maria Jose. Ici, en France, nous sommes très curieux et intéressés de savoir pourquoi une Argentine chante les troubadours et trouvères, là-bas, à Buenos Aires. Comment cela t'est-il venu? As-tu des origines françaises? ou occitanes?*

Je n'ai pas d'origines occitanes ou françaises. Ma famille est plutôt portugaise, un petit peu arabe et espagnole. Mais je crois que cette musique et cette poésie, je les porte avec moi depuis toujours. C'est une intuition très forte. D'autre part, au Conservatoire, j'ai fait des études de direction de chorale, et là j'ai commencé à étudier le chant plus sérieusement... quand j'étais une jeune fille "sérieuse" »... Puis, je me suis intéressée à la Renaissance et j'ai consacré quelques années à cette période. Et après un cours donné au sud de mon pays, à San Martín de los Andes, à propos de la musique médiévale... j'en suis tombée absolument amoureuse, spécialement des troubadours, et j'ai commencé à étudier presque seule. Ici je ne connais personne qui se dédie totalement aux troubadours. C'était il y a 12 ans... et je "commence" maintenant à comprendre un petit peu de quoi il s'agit ! Seulement un petit peu !!! Et aussi : j'ai étudié le français quand j'étais jeune... ça me faisait plus plaisir que l'anglais...

Et puis, quand j'étais adolescente, je faisais partie d'un groupe d' « Amis de la Communauté de l'Arche », et là on chantait des chants traditionnels français. Un tournant ! Je ne sais pas pourquoi (ou j'ai un peu honte de le dire), la langue d'oc, je la trouve très mienne, et je l'aime!

*La langue est-elle justement une barrière pour toi?*

A propos de la langue...on dit la langue d'oc, n'est-ce pas ? Pas de barrière ! Avec elle, j'ai eu une expérience extraordinaire.... je ne parle pas cette langue, mais j'ai compris les textes dès la première fois... C'était comme si je la connaissais déjà. Et puis, je la trouve très belle, très musicale. Et voudrais l'apprendre!

*Qu'est-ce qui musicalement te séduit dans la musique des troubadours?*

Tu sais... La musique des troubadours m'a séduit pour tant des choses... Je peux dire pour la liberté de jouer avec les rythmes et les mots (ici, en espagnol, on ne dit jouer que pour les jeux, pas pour la musique!). Et aussi par la manière de "dire" des troubadours. Vraiment tout ce qu'on peut dire à propos de l'amour.... ils l'ont dit avant ! Et l'importance qu'ont les mots, surtout ! Et que j'aime chanter pour "dire", pas seulement pour faire un joli son ; et je trouve très proches de moi les paroles des troubadours....

*Est-il facile de faire connaître ces chansons ? Les présentes-tu avant de les chanter?*

Ici, en Argentine, c'est très difficile de faire ça... mais j'insiste à faire connaître ces merveilles! Quand je fais des spectacles, ici, dans mon pays, je prépare une histoire avec des contes, légendes (surtout occitanes), vidas de troubadours... tout ce qui se passait dans la région au XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles, et oui ... je raconte ce que je vais chanter : c'est l'idée que tout le monde comprenne et s'approche de ce monde merveilleux... et qu'ils voyagent avec moi, avec les chansons! Parce que la musique est un voyage.... pour tous.

*Je crois que tu enseignes la musique. Dans quel cadre ? en écoles de musiques ou conservatoires? as-tu des élèves à qui tu apprends ce répertoire du Moyen Age?*

J'ai enseigné la musique dans des écoles et instituts, mais plus maintenant. Ce que je fais maintenant, ce sont des classes de chant en général : tout ce qui est technique et répertoire. J'ai eu des élèves qui apprenaient le répertoire médiéval, mais très rarement. Ce qu'on me demande est le répertoire de musique populaire, folklore, rock (oui!). Mais la technique pour

moi est toujours la même, et j'aime enseigner... Je rêve de me dédier ici à enseigner et surtout à faire connaître la musique des troubadours... Un peu, c'est possible avec les concerts !

*On peut t'entendre sur ta page myspace, [www.myspace.com/joidamor](http://www.myspace.com/joidamor), mais tu as aussi enregistré en 2005 le disque *Joi d'Amor - de dos en dos*, avec Gustavo Hernandez, avec des chants de B de Ventadorn, Gaucelm Faidit, Berenguier de Palazol, Beatriz de Die, Gillebert de Berneville... Est-ce que ce duo continue ? Comment conçois-tu aujourd'hui l'accompagnement ?*

Je te raconte : le duo ne continue pas, c'est dommage ! Il faut que je trouve une autre personne qui m'accompagne, mais ça c'est très difficile... très !

De toute façon, j'ai arrêté la recherche à cause du voyage qui arrive, mais je crois qu'après je vais trouver quelqu'un qui aimerait faire partie du projet *JOI D'AMOR*... j'espère!!! Ce que tu écoutes sur *myspace* est avec Gustavo... mais il a d'autres projets maintenant.

Quant à l'accompagnement des chansons... c'est une histoire longue à raconter ici, je pense. Mais il y a deux choses : la première est que c'est très difficile (ici) de trouver des musiciens qui partagent la passion pour cette période... et qui ont le "savoir faire". Je ne veux pas dire que je "sais" beaucoup!... mais je recherche tout ce que je peux trouver. Il y en a, mais ils sont difficiles à trouver. Et puis, avec cette difficulté, j'ai fini par trouver que la voix avec un seul instrument est un défi.... et je le trouve beau. Mais également je pense que ce serait très bien aussi d'ajouter des instruments.

*Et comment est-ce reçu par tes compatriotes qui viennent t'écouter ?*

Les personnes qui vont aux concerts, la plupart sans avoir jamais écouté ça, viennent à la fin très intéressées...et surprises. Elles ont plein de questions, veulent savoir tout.... et prennent beaucoup de plaisir, surtout! C'est merveilleux, ça! Mais.... il n'y a pas trop de public, parce que la diffusion de ces projets ici est réduite. On n'a le support d' aucune institution, gouvernementale ou privée. Parfois, pour avoir une salle, il faut demander "s'il vous plaît" !!! C'est une musique "inconnue"....mais il faut travailler pour la faire connaître! La "Scala de San Telmo", un joli petit théâtre<sup>1</sup>, est une des rares exceptions où on peut faire des concerts avec plaisir...

Mais qu'importe ce qui se passe, je ne vais pas arrêter de faire ce répertoire !!! Il est une partie de moi même.....

*Tu as parlé d'un voyage! c'est vrai que très bientôt tu vas traverser l'océan et venir jusqu'ici, en France, en Provence, pour le festival Trobarea. (19 et 20 sept. 2009 ) J'imagine que c'est émouvant pour toi de venir chanter sur la terre même des troubadours?*

Oui, ce voyage pour aller en Provence est vraiment émouvant! Quand on m'a proposé d'y aller... je ne pouvais pas le croire! je pensais que j'étais perdue dans une rêve..... C'est tellement important que je ne trouve les mots pour le dire...Et surtout je suis très reconnaissante envers les organisateurs : pour moi c'est un merveilleux cadeau! Chanter sur la terre de troubadours est le rêve de toute ma vie... jamais je n'avais imaginé que ça pouvait m'arriver. Je suis tellement heureuse!

---

1 - <http://lascal.org.ar>